

<p><b>TRANSFIGURATION OF OUR LORD</b></p>	<p><b>ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДА БОГА И СПАСИТЕЛЯ НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА</b></p>
<p><b>Vigil variables</b></p>	<p>19 августа 2017. Преображение Господне. <b>ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ</b></p>
<p><b>Vespers</b></p> <p>We do not chant 'Blessed is the man', except if the feast fall on Sunday, when we chant the entire first kathisma, or on Monday, when we chant only the first stasis.</p>	<p><b>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</b></p> <p>На великой вечерне кафизмы нет («Блажен муж» не поется).</p> <p>Стихология не бывает, токмо аще есть Неделя, тогда поем кафизму всю; аще в понедельник, первый антифон.</p>
<p><b>At Lord, I have cried, eight stichera:</b></p> <p><b>Tone 4:</b></p>	<p>На Господи, возвах: стихиры праздника, глас 4-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Прообразуя Воскресение Твое...».</p>
<p><b>Reader:</b> In the <b>4<sup>th</sup> Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
	<p><b>Чтец:</b> Стихиры праздника, самогласны, глас 4:</p>
<p><b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b></p>	<p><b>Из глубины возвах к Тебе, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b></p>
<p>Before Thy crucifixion, O Lord, / the mountain emulated the heavens, / and the cloud spread itself out like a tabernacle / when Thou wast transfigured and borne witness to by the Father. / There were Peter, James and John, / for they were to be with Thee also at the time of Thy betrayal, / that, beholding Thy wonders, / they might not be afraid of Thy sufferings, / which do Thou vouchsafe that we may venerate in peace, // for the sake of Thy great mercy. (2)</p>	<p>Прежде Креста Твоего, Господи, / гора Небеси подобящися, / и облак, яко сень, протяжашеся, / Тебе преобразующюся, / от Отца же свидетельствуему: / тамо бе Петр со Иаковом и Иоанном, / яко хотяху быти с Тобою и во время предания Твоего, / да, видевше чудеса Твоя, / не устрашатся страданий Твоих, / имже поклонитися нам в мире сподоби, // великия ради Твоея милости.</p>
<p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the</b></p>	<p><b>Да будут уши Твои / внимлюще гласу</b></p>

<b>voice of my supplication.</b>	<b>молѣнія моего.</b>
<p>Before Thy crucifixion, O Lord, / the mountain emulated the heavens, / and the cloud spread itself out like a tabernacle / when Thou wast transfigured and borne witness to by the Father. / There were Peter, James and John, / for they were to be with Thee also at the time of Thy betrayal, / that, beholding Thy wonders, / they might not be afraid of Thy sufferings, / which do Thou vouchsafe that we may venerate in peace, // for the sake of Thy great mercy.</p>	<p>Прѣжде Креста Твоего, Господи,/ гора Небеси подобящися,/ и облак, яко сень, протяжашеся,/ Тебе преобразующеся,/ от Отца же свидетельствуему:/ тамо бе Петр со Иаковом и Иоанном,/ яко хотяху быти с Тобою и во время предания Твоего,/ да, видевше чудеса Твоя,/ не устрашатся страданий Твоих,/ имже поклонитися нам в мире сподоби,// великия ради Твоея милости.</p>
<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</b></p>
<p>Taking the disciples up upon the lofty mountain / before Thy crucifixion, O Lord, / Thou wast transfigured before them, / illumining them with effulgence of power, / desiring both in Thy love for mankind and in Thine authority / to show them the splendor of the resurrection, / which do thou vouchsafe unto us in peace, // in that Thou art merciful and lovest mankind. (2)</p>	<p>Прѣжде Креста Твоего, Господи,/ поим ученики на гору високу,/ преобразился еси пред ними,/ лучею силы озаряя их,/ отсюду убо человеколюбием,/ отонуду властью,/ показати хотя воскресения светлость,/ егоже и нас, Боже, в мире сподоби,// яко Милостив и Человеколюбец.</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпел душа моя в слово Твое, / уповала душа моя на Господа.</b></p>
<p>Taking the disciples up upon the lofty mountain / before Thy crucifixion, O Lord, / Thou wast transfigured before them, / illumining them with effulgence of power, / desiring both in Thy love for mankind and in Thine authority / to show them the splendor of the resurrection, / which do thou vouchsafe unto us in peace, // in that Thou art merciful and lovest mankind.</p>	<p>Прѣжде Креста Твоего, Господи,/ поим ученики на гору високу,/ преобразился еси пред ними,/ лучею силы озаряя их,/ отсюду убо человеколюбием,/ отонуду властью,/ показати хотя воскресения светлость,/ егоже и нас, Боже, в мире сподоби,// яко Милостив и Человеколюбец.</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стражи утренняя до нощи, от стражи утренняя, / да уповает Израиль на Господа.</b></p>
<p>The mountain which before was dark and gloomy / is now honorable and holy, / for thereon did Thy feet stand, O Lord; / for in the latter days Thou didst make manifest the hidden, pre-eternal mystery, / Thine awesome transfiguration, / to Peter, John and James. / But they, unable to endure the radiance of Thy countenance and the brightness of Thy raiment,</p>	<p>Гора, яже, иногда мрачна и дымна,/ ныне же честна и святая есть,/ на нейже ноже Твои стоят, Господи,/ превечное бо сокровенное таинство/ напоследок явлено сотвори,/ страшное Твое преображение,/ Петру, и Иоанну, и Иакову./ Иже, такова сияния лица Твоего не терпяще/ и светлости риз Твоих,/ ниц на лице земли</p>

<p>/ fell prostrate on the ground and covered themselves. / And, seized with terror, they marveled, / beholding Moses and Elijah conversing with Thee as they stood with Thee; / and the voice of the Father bore witness, saying: / "This is My beloved Son in Whom I am well pleased: / Him do ye obey! // He will grant the world great mercy!" (2)</p>	<p>покрывахуся,/ иже и ужасом одержими, дивляхуся,/ видяще Моисея и Илию, глаголюща с Тобою,/ хотящая приключитися Тебе;/ и глас от Отца свидетельствоваше, глаголя:/ Сей есть Сын Мой возлюбленный,/ о Немже благоизволих,/ Того послушайте, // Иже и дарует миру велию милость.</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b></p>
<p>The mountain which before was dark and gloomy / is now honorable and holy, / for thereon did Thy feet stand, O Lord; / for in the latter days Thou didst make manifest the hidden, pre-eternal mystery, / Thine awesome transfiguration, / to Peter, John and James. / But they, unable to endure the radiance of Thy countenance and the brightness of Thy raiment, / fell prostrate on the ground and covered themselves. / And, seized with terror, they marveled, / beholding Moses and Elijah conversing with Thee as they stood with Thee; / and the voice of the Father bore witness, saying: / "This is My beloved Son in Whom I am well pleased: / Him do ye obey! // He will grant the world great mercy!"</p>	<p>Гора, яже, иногда мрачна и дымна,/ ныне же честна и святая есть,/ на нейже ноге Твой стоят, Господи,/ превечное бо сокровенное таинство/ напоследок явлено сотвори,/ страшное Твое преображение,/ Петру, и Иоанну, и Иакову./ Иже, такова сияния лица Твоего не терпяще/ и светлости риз Твоих,/ ниц на лице земли покрывахуся,/ иже и ужасом одержими, дивляхуся,/ видяще Моисея и Илию, глаголюща с Тобою,/ хотящая приключитися Тебе;/ и глас от Отца свидетельствоваше, глаголя:/ Сей есть Сын Мой возлюбленный,/ о Немже благоизволих,/ Того послушайте, // Иже и дарует миру велию милость.</p>
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b></p>
<p>Transfigured on the high mountain, / the Savior, having with Him His pre-eminent disciples,/ shone forth most wondrously, / showing them forth as illumined by the loftiness of the virtues / and as ones vouchsafed divine glory. / Moses and Elijah, who spake with Christ, / showed that He hath authority over the living and the dead, / and that He is the God Who of old spake through the law and the prophets. / Of Him was the voice of the Father heard saying from the cloud of light: / "Him do ye obey, / Who through the Cross made hell captive // and granteth life everlasting to the dead!" (2)</p>	<p>На горе высоте преображся, Спас,/ верховныя имея ученики,/ преславно облистал есть,/ показуя, яко высотой добродетелей облиставше/ и Божественней славе сподобятся./ Глаголющии со Христом Моисей и Илия показоваху,/ яко живыми и мертвыми обладает/ и иже древле законом и пророки глаголавый есть Бог,/ Емуже и глас Отец из облака света послушествоваше, глаголющий:/ Того послушайте,/ Иже Крестом ада пленивша// и мертвым дарующа живот вечный.</p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b></p>
<p>Transfigured on the high mountain, / the Savior, having with Him His pre-eminent</p>	<p>На горе высоте преображся, Спас,/ верховныя имея ученики,/ преславно</p>

disciples,/ shone forth most wondrously, / showing them forth as illumined by the loftiness of the virtues / and as ones vouchsafed divine glory. / Moses and Elijah, who spake with Christ, / showed that He hath authority over the living and the dead, / and that He is the God Who of old spake through the law and the prophets. / Of Him was the voice of the Father heard saying from the cloud of light: / "Him do ye obey, / Who through the Cross made hell captive // and granteth life everlasting to the dead!"	облиста́л есть,/ показу́я, я́ко высотóю добродéтелей облиста́вше/ и Божéственней сла́ве сподóбятся./ Глаго́лющие со Христóм Моисéй и Илия показоваху,/ я́ко живы́ми и мёртвыми облада́ет/ и и́же дрéвле за́коном и проро́ки глаго́лавый есть Бог,/ Ему́же и глас Отéч из óблака свéтла послу́шествоваше, глаго́лющий:/ Тогó послу́шайте,/ И́же Крестóм а́да плени́вша// и мёртвым да́рующа живóт вéчный.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прísно и во вéки векóв. Ами́нь.</b>
<b>Tone 6:</b>	<b>глас 6. Анатолия:</b>
Foreshadowing Thy resurrection, O Christ our God, / Thou didst take three of Thy disciples-- / Peter, James and John-- / and didst ascend Tabor. / And as Thou wast transfigured, O Savior, / Mount Tabor was clothed with light. / Thy disciples cast themselves upon the ground, O Word, / unable to endure the sight of Thine invisible countenance. / Angels ministered to Thee in fear and trembling; / the heavens were afraid and the earth quaked, // beholding the glory of the Lord upon the earth.	Прообра́зюя воскресе́ние Твоё, Христé Бóже,/ тогдá по́ят три Твоя́ ученикí,/ Петра́, и Иа́кова, и Иоáнна,/ на Фавóр возшéл еси́./ Тебé же, Спа́се, преобра́зующуся,/ Фавóрская гора́ свéтом покрывáшеся,/ ученицы́ Твои́, Сло́ве,/ повергóша себé до́лу на землí,/ не терпя́ще зрéти невидимаго зра́ка,/ А́нгели служáху страхом и трéпетом,/ небеса́ убоя́шася,/ земл́я вострепетá,// видя́ще на землí сла́вы Гóспода.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премúдрость, прóсти.
<b>Priest's prayer for the small entrance.</b>	<b>Молитва священника на мальй вход.</b>
<b>Entry;</b> <b>O Gladsome Light; Entrance.</b>	Вход. Прокимен дня. Паримии праздника – 3.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вóннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дýхови твоemú.
<b>Entrance, the prokeimenon of the day.</b>	<b>Прокíмен дня</b>
But if Transfiguration fall on Saturday, we chant the Great Prokeimenon at <b>Vespers Friday evening</b> , in Tone 7:  Our God is in heaven and on earth; / all things soever He hath willed, He hath done.  <b>Stichos:</b> When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people, Judea became his sanctuary.  <b>Stichos:</b> The sea beheld and fled. Jordan turned back.	<b>Прокимен великий, глас 7-й:</b> «Бог наш на Небеси и на земли...».  <b>Бог наш на Небеси́ и на землí/ вся, елика́ восхотé, сотвори́.</b>  <b>Стих:</b> Во исхо́де Изра́илеве от Егíпта, до́му Иа́ковля из людéй вáрвар, бысть Иудéя свята́ня Егó.  <b>Стих:</b> Мóре ви́де и побежé, Иорда́н возвратíтся вспя́ть.

<b>Stichos:</b> What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan that thou didst turn back?	<b>Стих:</b> Что ти есть, море, яко побегло еси, и тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять.
<b>Three Readings</b>	<b>Паремии:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the from Exodus.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Исхода чтение. (Из главы 24:)
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
The Lord said to Moses: “Come up to Me into the mountain, and be there; and I will give thee the tablets of stone, the law and the commandments, which I have written to give them laws.” And Moses rose up, and Joshua his attendant, and they went up into the mount of God. And to the elders they said: “Rest there until we return unto you; and behold, Aaron and Hur are with you. If any man have a cause to be tried, let him go unto them.” And Moses and Joshua went up to the mountain, and the cloud covered the mountain. And the glory of God came down upon Mount Sinai, and the cloud covered it for six days; and the Lord called Moses on the seventh day out of the midst of the cloud. And the appearance of the glory of the Lord was as burning fire on the top of the mountain, before the children of Israel. And Moses went into the midst of the cloud, and went up to the mountain, and was there in the mountain forty days and forty nights.	<b>Чтец:</b> Рече Господь к Моисею: взыди ко Мне на гору и стани тамо, и дам ти скрижали каменные, закон и заповеди, яже написах законити им. И востав Моисей и Иисус, предстояй ему, взыдоша на гору Божию. И старцем рече: безмолвствуйте тамо, дондеже возвратимся к вам, и се Аарон и Ор с вами, аще кому прилучится суд, да идут к ним. И взыде Моисей на гору, и покры облак гору. И сниде слава Божия на гору Синайскую, и покры ю облак шесть дней, и призва Господь Моисея в день седмый из среды облака. Видение же славы Господни, яко огонь, паля на версе горы, прямо сынов Израилевых. И вниде Моисей посреде облака, и взыде на гору, и бе тамо на горе, четыредесять дней и четыредесять ношей.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the from Exodus.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Исхода чтение. (Из глав 33-34:)
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
In those days, the Lord spake to Moses face to face, as one would speak to his friend; and he retired into the camp: but his servant, Joshua son of Nun, a young man, departed not forth from the tabernacle. And Moses said to the Lord: “Lo! Thou sayest to me: Lead on this people; but Thou hast not shown me whom Thou wilt send with me, but hast said to me: I know thee above all, and thou hast favor with Me. If then I have found favor in Thy sight, reveal Thyself to me, that I may see Thee; that	<b>Чтец:</b> Во днех оных, глагола Господь к Моисею лицом к лицу, яко аще бы кто возглаголал к своему другу, и отсылался в полк; слуга же Иисус, сын Навин, юноша не исхождаше из скинии. И рече Моисей ко Господу: се Ты мне глаголеши, изведи люди сия, Ты же не явил ми еси, егоже послещи со мною. Ты же мне рекл еси: вем тя паче всех, и благодать имаши у Мене. Аще убо обретох благодать пред Тобою, яви ми Самаго Тебе разумно, да вижу Тя: яко да

<p>I may find favor in Thy sight, and that I may know that this great nation is Thy people.” And the Lord said to him: “I Myself will go before thee, and give thee rest.” And Moses said to Him: “If Thou go not up with us Thyself, bring me not up hence. And how shall it be surely known, that both I and this people have found favor with Thee, except only if Thou go with us? So both I and Thy people shall be glorified beyond all the nations, as many as are upon the earth.” And the Lord said to Moses: “I will also do for thee this thing, which thou hast spoken; for thou hast found grace before Me, and I know thee above all.” And Moses said: “Manifest Thyself unto me!” But the Lord said: “I will pass by before thee with My glory, and I will call by My name, the Lord, before thee; and I will have mercy on whom I will have mercy, and will have pity on whom I will have pity.” And He said: “Thou shalt not be able to see My face; for no man shall see My face, and live.” And the Lord said: “Behold, there is a place by Me: thou shalt stand upon the rock; and when My glory shall pass by, then I will put thee into a hole in the rock; and I will cover thee over with My hand, until I shall have passed by. And I will remove My hand, and then shalt thou see My backparts; but My face shall not appear to thee.” And having risen early, Moses went up to Mount Sinai, as the Lord told him. And the Lord descended in a cloud, and stood near him there, and called by the name of the Lord. And the Lord passed by before his face, and proclaimed: the Lord God, compassionate and merciful, long-suffering, greatly merciful and true. And Moses hastened, and bowed down to the earth, and worshipped the Lord.</p>	<p>обрёт́ буду́ благода́ть пред То́бою, и да разуме́ют, я́ко лю́дие Тво́й язы́к сей. И глаго́ла ему́ Госпо́дь: Аз Сам пре́ыду́ пред то́бою и упоко́ю тя. И рече́ к Нему́ Моисе́й: а́ще Сам Ты не шество́уеши с на́ми, да не изведе́ши мя отсю́ду. И ка́ко ве́домо бу́дет воистинну, я́ко обрето́х благода́ть у Тебе́, аз же и лю́дие Тво́й, то́чию иду́щу Ти с на́ми? И просла́влен бу́ду аз же и лю́дие Тво́й па́че всех язы́к, ели́цы суть на землі. Рече́ же Госпо́дь к Моисе́ю: си́е сло́во твоё, е́же рекл еси́, сотворю́, обрёл бо еси́ благода́ть предо́ Мною, и вем тя па́че всех. И глаго́ла Моисе́й: покажи́ ми сла́ву Твою́. И рече́: Аз пре́ыду́ пред то́бою сла́вою Моёю и воззову́ о и́мени Моём, Госпо́дь пред то́бою. И поми́лую, е́гоже а́ще ми́лую, и уще́дрю, е́гоже а́ще ще́дрю. И рече́: не возмо́жеши ви́дети лице́ Моё: не бо у́зрит челове́к лице́ Моё, и жив бу́дет. И рече́ Госпо́дь: се ме́сто у Мене́, и ста́неши на ка́мени, до́ндеже у́бо пре́йдет сла́ва Мо́я, и положу́ тя в расце́лине ка́мене, и покрью́ руко́ю Моёю над то́бою, до́ндеже мимоиду́. И оты́му ру́ку Мою́, и тогда́ у́зриши за́дня Мо́я, лице́ же Моё не яви́т ти ся. И у́тренавав, Моисе́й за́втра взы́де на го́ру Сина́йскую, я́коже глаго́ла ему́ Госпо́дь. И сніде Госпо́дь во о́блаце, и предста́ Ему́ та́мо Моисе́й, и призва́ и́менем Госпо́дним. И мимоиде́ Госпо́дь пред лице́м е́го, и призва́: Госпо́дь Бог Щедр и Ми́лостив, Долготерпели́в, и Многоми́лостив, и Истинен. И потща́вся Моисе́й, прини́к на зе́млю, поклони́ся Го́сподеви.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Прему́дрость</p>
<p><b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Third Book of Kings.</p>	<p><b>Чтец (в центре церкви):</b> Ца́рств тре́тиих чтéние. <b>(Из главы 19:)</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Во́ннем.</p>
<p>In those days, Elijah came to Beersheba, to the land of Judah, and left his servant there. And he himself went a day’s journey into the wilderness, and came and sat under a juniper tree; and he asked concerning his life, that he might die, and said: “Let it be enough, now, O Lord. Take, I pray Thee, my life from me; for I am no better than my fathers.” And he lay</p>	<p><b>Чтец:</b> Во днех о́них, при́иде Илия́ в Вирсави́ю, я́же е́сть земля́ Иу́дова, и оста́ви о́трочища сво́его та́мо. И сам по́йде в пусты́ню путь дне, и при́иде, и се́де под сме́рчем, и у́спе, и сон ви́де та́мо, под са́дом. И се не́кий прикосну́ся ему́, и рече́ ему́: воста́ни, яждь и пей. И воззрэ́ Илия́, и се при возгла́вии е́го опресно́к ячме́нный и</p>

<p>down, and slept there under the tree. And behold, someone touched him, and said to him: "Arise, and eat!" And Elijah looked, and, behold, at his head there was a cake of meal and a cruse of water; and he arose, and ate and drank, and returned and lay down. And the angel of the Lord returned again, and said to him: "Arise, and eat, for the journey is far from thee." And he arose, and ate and drank, and went in the strength of that food for forty days and forty nights to Mount Horeb. And he entered there into a cave, and rested there; and, behold, the word of the Lord came to him, and said: "Thou shalt go forth, and shalt stand before the Lord in the mountain. Behold, the Lord will pass by." And, behold, there was a great and strong wind rending the mountains, and crushing rocks before the Lord; but the Lord was not in the wind. And after the wind an earthquake; but the Lord was not in the earthquake. And after the earthquake a fire; but the Lord was not in the fire. And after the fire, the voice of a gentle breeze; and the Lord was there. And it came to pass that when Elijah heard, he wrapped his face in his mantle, and went forth and stood in the cave. And the Lord said unto him: "Go, and return, and thou shalt come into the way of the wilderness of Damascus: and thou shalt go and anoint Elisha, the son of Shaphat, to be prophet in thy place."</p>	<p>корча́г воды; и воста́, и яде́, и пит, и, обра́щяся, успе́. И обра́щяся А́нгел Госпо́день вторицею, и косну́ся его́, и рече́ ему́: востани́, яждь и пей, я́ко мног от тебе́ путь. И воста́, и яде́, и пит, и иде́ в кре́пости я́ди тоя́ четы́редесять дней и четы́редесять ноше́й до горы́ Хори́вския. И вни́де та́мо в пеще́ру, и всели́ся в ней. И се глаго́л Госпо́день к нему́, и рече́ ему́ Госпо́дь: изы́ди и ста́ни на горе́ пред Го́сподем. И се Госпо́дь мимоидет, и дух ве́лий и кре́пок разоря́я го́ры, и сокруша́я ка́мение пред Го́сподем: и не в ду́се Госпо́дь. И по ду́се трус, и не в тру́се Госпо́дь. И по тру́се огонь, и не во огни́ Госпо́дь. И по огни́ глас хла́да то́нка, и та́мо Госпо́дь. И бысть, я́ко услы́ша Или́я, покры́ лице́ свое́ ми́лотию свое́ю, и изы́де, и ста́ близ пеще́ры. И рече́ Госпо́дь к нему́: иди́ и возврати́ся в путь твой, и по́йдеши в путь пусты́ни Дамасковы́, и пома́жеша Елиссее́, сы́на Асафа́това, вме́сто тебе́ проро́ка.</p>
	<p><b>Ектенія сугубая:</b>  <b>Сподоби, Го́споди:</b>  <b>Ектенія проси́тельная:</b></p>
<p><b>At the Litya, these stichera: Tone 2:</b></p>	<p><b>На литии стихиры праздника, глас 2-й. «Слава» – праздника, глас 5-й: «Приидите, взыдем на го́ру...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Зако́на и проро́ков...».</b></p>
<p>Sanctifying the whole world with Thy light, / Thou wast transfigured on a lofty mountain, O Good One, / showing Thy power to Thy disciples, / that Thou mightest deliver the world from transgression. / Wherefore, we cry out to Thee: // O compassionate Lord, save Thou our souls.</p>	<p><b>Лик: глас 2-й</b> <b>И́же Свѣтом Твои́м всю вселѣнную освятив, / на горе́ вы́соце преобрази́лся еси́, Бла́же, / показав ученико́м Твои́м си́лу Твою́, / я́ко мир избавляеши от преступле́ния. / Те́мже вопие́м Ти: // Милосѣрде Го́споди, спаси́ ду́ши на́ша.</b></p>
<p>O Christ God Who wast transfigured on Mount Tabor, / showing the glory of Thy divinity to Thy disciples, / illumine us all with the light of the knowledge of Thee / and guide us on the path of Thy commandments, // as Thou alone art good and lovest mankind.</p>	<p><b>И́же на горе́ Фаво́рстей преобра́жся во сла́ве, Христе́ Бо́же, / и показав ученико́м Твои́м сла́ву Твоего́ Божества́, / озари́ и нас свѣтом Твоего́ разумѣния / и наста́ви на стезю́ за́поведей Твои́х, // я́ко еди́н Бла́г и Человеколю́бец.</b></p>

<p>Dwelling bodily on earth, / Christ, the Light from before the sun, / Who before His crucifixion / fulfilled all things of His awesome dispensation in godly manner, / today hath mystically shown forth on Mount Tabor the image of the Trinity; / for, taking His three excellent disciples, Peter, James and John, / He led them up to it together. / And having hidden His guise of flesh for a little while, / He was transfigured before them, / revealing the majesty of His original beauty, though not completely. / And while making it known to them, / He also took pity upon them, / lest they in anywise cease to live because of what they saw: / yet were they able to grasp with their bodily eyes, holding fast. / And Thou didst summon Moses and Elijah, the foremost of the prophets, / who bore witness reliably concerning Thy divinity, / and that it is the true effulgence of the essence of the Father, / O Thou Who hast dominion over the living and the dead. / Wherefore, the cloud enfolded them like a tabernacle, / and the voice of the Father testified, / speaking forth from the cloud like thunder, saying: / "This is My beloved Son, / Whom I begat incorruptibly from within Me before the morning star, / and Whom I have sent to save / those who are baptized in the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, / and who confess with faith / that the one dominion of the Godhead is indivisible! / Hear ye Him!" / And do Thou Thyself, O Christ God Who lovest mankind, / illumine us with the light of Thine unapproachable glory, / and show us forth as worthy heirs of Thy kingdom which is without end, // in that Thou art all-good.</p>	<p>Йже прѣжде со́лнца Свет Христос/ телѣсне на землѣ житѣльствуя/ и прѣжде Креста́ вся, я́же стра́шнаго смотре́ния, соверши́в боголе́пно,/ днесь на Фа́ворстей горѣ,/ та́йно Трѣи́цы о́браз показу́я,/ изя́щныя три учени́кѣ,/ Петра́, и Иа́кова, и Иоа́нна, на ню́ возвѣл еси́ наединѣ/ и, ма́ло скрыв плѣти восприя́тие,/ преобрази́лся еси́ пред ни́ми,/ явля́я началообра́зныя добро́ты благоле́пие/ и то не всесовершенство:/ ово́ известву́я тѣя, вку́пе и щадя́,/ да не ка́ко со зра́ком и е́же жити́ погубя́т,/ но я́ко можа́ху вмещати́, телѣсныма очима́ стерпя́ще./ И проро́ков верхо́вныя, Моисе́я и Илию́, привѣл еси́./ непрекосло́вне свидѣтельствующи́я Егѡ́ Божество́/ и я́ко Той е́сть и́стинное Оте́ческаго Су́щества сия́ние,/ господа́ствующи́я живы́ми и ме́ртвыми./ Тем и о́блак, я́коже сень, объя́т их,/ и глас свы́ше Оте́ч/ из о́блака шу́мно предсвидѣтельствующи́ и глаго́лющ:/ Сей е́сть, Егѡ́же нетле́нно из чре́ва прѣжде денни́цы роди́х./ Сын возлю́бленный Мой,/ Егѡ́же посла́х спасти́/ во Отца́ и Сы́на и Ду́ха Свята́го креща́емыя/ и испове́дающи́я ве́рно,/ я́ко неразде́льна е́сть еди́на держа́ва Божества́./ Того́ послу́шайте./ Сам у́бо, Человеколю́бче Христѣ́ Бо́же,/ и нас озари́ Све́том непристу́пныя Твоея́ сла́вы/ и досто́йны покажи́ наслѣдники́// безконѣчнаго Ца́рствия Твоегѡ́, я́ко Пребла́г.</p>
<p><b>Glory... Tone 5:</b></p> <p>Come ye, let us go to the mountain of the Lord, / to the habitation of our God; / and let us gaze upon the glory of His Transfiguration, / the glory of the Only-begotten of the Father; / and let us receive light through the Light; / and, exalted by the Spirit, // let us hymn the consubstantial Trinity forever.</p>	<p><b>Глас 5:</b></p> <p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p> <p>Прииди́те, взы́дем на го́ру Господа́ню/ и в дом Бо́га на́шего/ и у́зрим сла́ву преображе́ния Егѡ́,/ сла́ву я́ко Единоро́днаго от Отца́,/ све́том при́йдем Свет/ и, возвы́шени бы́вше ду́хом,// Трѣи́цу еди́носу́щную воспо́йм во ве́ки.</p>
<p><b>Both now... same tone:</b></p> <p>Moses the God-beholder / and Elijah of the fiery chariot, / who traversed the heavens without being consumed, / beholding Thee, O</p>	<p><b>Глас 5:</b></p> <p><b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p> <p>Зако́на и проро́ков/ Тя, Христѣ́, Творца́ и</p>

Christ, in the cloud at Thy transfiguration, / bore witness to Thee / as the Creator and Fulfiller of the law and the prophets. / With them vouchsafe Thine enlightenment also unto us, O Master, // that we may hymn Thee forever.	Исполнителя свидетельствовала,/ зряще во облаце,/ Моисей Боговидец и Илия огнеколесничник/ и неопальный небошественник/ в преображении Твоём./ С нимиже и нас Твоего просвещения сподоби, Владыко, // пети Тя во веки.
	<b>Спаси, Боже, люди Твоя</b>
<b>Aposticha</b> The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	<b>Стихиры на стиховне</b> Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю.
At the Aposticha, these stichera of the feast: Tone 1:	На стиховне стихиры праздника, глас 1-й (со своими припевами). «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Петру, и Иоанну...»:
He Who of old spake with Moses on Mount Sinai in images, / saying: "I am He Who is", / today, transfigured before His disciples on Mount Tabor, / hath shown forth the pristine beauty of His countenance, / having taken upon Himself human nature. / And having set before them Moses and Elijah as witnesses to this grace, / He made them partakers of gladness / who, for the sake of the Cross, // proclaim His glorious and saving resurrection.	Иже древле с Моисеем глаголавый на горе Синайстей образы,/ аз есмь, глаголя, Сый,/ днесь на горе Фаворстей преобразя пред ученики,/ показав началообразную доброту зрака,/ в Себе восприим человеческое существо,/ и таковыя благодати свидетели поставль – Моисея и Илию,/ общники творяше веселия,/ провозвещающия славное Креста ради// и спасительное воскресение.
<b>Thine are the heavens, / and Thine is the earth.</b>	<b>Стих: Твоя суть небеса, / и Твоя есть земля.</b>
David, the ancestor of God, / foreseeing in the Spirit / the coming of Thine only-begotten Son in the flesh unto men, / summoneth creation from afar to gladness, / and crieth out prophetically: / "Tabor and Hermon shall rejoice in Thy name!" / For, having ascended that mountain with Thy disciples, O Savior, / Thou wast transfigured, / and didst cause the darkened nature of Adam to shine again, / imparting to it the glory and splendor of Thy divinity. / Wherefore, we cry unto Thee: // O Lord, Creator of all things, glory be to Thee!	Твоего Единородного Сына провидев Духом/ плотское к человеку пришествие,/ Богоотец Давид издалеча к веселию созывает тварь/ и пророчески зывает:/ Фавор и Ермон о Имени Твоём возрадуются./ На сию бо возшед гору, Спасе, со ученики Твоими,/ очерневшее Адамово естество,/ преобразя, облистати паки сотворил еси,/ претворив е в Твоего Божества славу же и светлость./ Темже вопиём Ти:// Содетелю всяческих, Господи, слава Тебе.
<b>Tabor and Hermon / shall rejoice in Thy name.</b>	<b>Стих: Фавор и Ермон / о Имени Твоём возрадуется.</b>
The foremost of the apostles, / beholding Thine unbearable splendor / and Thine unapproachable divinity, O unoriginate Christ, / were stricken with godly awe; / and, covered with a radiant cloud, / they heard the voice of the Father / proclaiming the mystery of Thy becoming man; / for Thou alone, even after Thine incarnation, // art the only-begotten Son	Неодержимое Твоего светолития,/ и неприступное Божества,/ зряще апостолов лучшии,/ на горе Преображения, Безначальне Христе,/ Божественным изменишася ужасом/ и, облаком осиявшеся светлым,/ глас слышаху Отеч, известующ таинство Твоего вочеловечения,/ яко един еси и по воплощении,/ Сын Единородный//

and Savior of the world.	и Спас міра.
<b>Glory... Both now... Tone 6:</b>  To Peter, James and John, / Thy foremost disciples, O Lord, / Thou hast shown the glory of Thy divine countenance today on Mount Tabor; / for they beheld Thy garments illumined as with light, / and Thy face shining more brightly than the sun. / And unable to endure the unbearable sight of Thine effulgence, / they fell face down upon the ground, / in nowise able to look further. / And they heard a voice from above bearing witness, saying: / "This is my beloved Son, // Who hath come into the world to save man!"	<b>Глас 6:</b>  <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  Петру́, и Иа́кову, и Иоа́нну,/ лу́чшим ученико́м Твои́м, Го́споди,/ днесь показáл еси́ на горé Фаво́рстей/ сла́ву Божéственнаго Твоего́ зра́ка:/ ви́дяху бо ри́зы Твоя́, облиста́вшия, я́ко свет,/ и лице́ Твое́ па́че со́лнца,/ не терпя́ще зрѣти нестерпи́мое Твоего́ сия́ния,/ на зѣмлю низпа́даху,/ ника́коже зрѣти могу́ще./ Глас же слы́шаху, свидѣтельству́ющ свѣше:/ Сей есть Сын Мой возлю́бленный, // пришѣдый в мир спасти́ челове́ка.
<b>Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisaglon through Our Father.</b>	<b>Таже, Ны́не отпу́щаеши и Трисвято́е. По Отче наш:</b>
	<b>По Трисвято́м – тропарь праздника, глас 7-й (трижды).</b>
<b>After the blessing of the loaves, the troparion of the feast thrice., Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee. <b>Thrice</b>	<b>На благословении хлебов, тропарь, глас 7:</b>  Преобра́зился еси́ на горé, Христé Бо́же,/ показáвший ученико́м Твои́м сла́ву Твою́,/ я́коже можа́ху,/ да возсия́ет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносу́щный/ моли́твами Богороди́цы, // Светода́вче, сла́ва Тебе́. (Трижды)
<b>Matins</b>  <b>At God is the Lord, the troparion of the feast, thrice:</b>	<b>НА УТРЕНИ</b>  <b>На Бог Господь: – тропарь праздника, глас 7-й (дважды). «Слава, и ныне» – тот же тропарь.</b>
<b>Deacon:</b> In the 7 <sup>th</sup> Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Диакон:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.	<b>Диакон: Стих 1:</b> Исповѣдайтесь Господеви, я́ко Благ, я́ко в век мѣлость Его́.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.	<b>Диакон: Стих 2:</b> Обышѣдше обыдоша мя и и́менем Господним противля́хся им.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явися нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	<b>Диакон: Стих 3:</b> Не умру́, но жив б́уду и повѣм дела́ Господня.

<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> I shall not but live, and I shall tell of the works of the Lord.	<b>Диакон: Стих 3:</b> Не умру, но жив буду и повем дела Господня.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Deacon:</b> The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.	<b>Диакон: Стих 4:</b> Камень, Егже небрегоша зиждушии, Сей бысть во главу угла, от Господа бысть Сей и есть дивен во очесех наших.
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	<b>Лик:</b> Бог Господь и явился нам, / Благословен Грядый во Имя Господне.
<b>Festal Troparion, Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee. (3)	<b>Тропарь, глас 7:</b>  Преобразился еси на горе, Христе Боже, / показавый учеником Твоим славу Твою, / якоже можаху, / да возсияет и нам, грешным, / Свет Твой присносущный / молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебе. (Трижды)
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слава ... и ныне ...</b>
<b>Festal Troparion, Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 7:</b>  Преобразился еси на горе, Христе Боже, / показавый учеником Твоим славу Твою, / якоже можаху, / да возсияет и нам, грешным, / Свет Твой присносущный / молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебе.
	Кафизмы 16-я и 17-я. Малые ектении. Седальны праздника (по дважды).
	<b>Кафизмы:</b> <b>Лик:</b> Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. <b>Чтец:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь. <b>Кафизма 16:</b> <b>Псалом 109, 110, 111</b> <b>Чтец:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. <b>Лик:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. <b>Чтец:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь. <b>Псалом 112, 113, 114</b> <b>Чтец:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. <b>Лик:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже. (Трижды) Господи, помилуй. (Трижды) Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. <b>Чтец:</b> И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

	<p>Псалом 115, 116, 117  <b>Чтец:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.  Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе Боже.  <b>(Трижды)</b></p>
	<p><b>Ектенія малая:</b></p>
<p><b>After the Kathisma, the sessional hymns of the feast: Tone 4 [Troparion Melody]:</b></p>	<p><b>По 1-м стихологии седален, глас 4.  Подобен: Удивися Иосиф:</b></p>
<p>Revealing the human form of Thy second and awesome coming / with Thy glory, O Savior, Thou wast transfigured on Mount Tabor. / Elijah and Moses conversed with Thee, / and Thy three disciples were summoned to behold Thy glory, O Master, / and marvelled at Thy radiance. / O Thou Who then shone forth Thy light upon them, // illumine our souls!</p>	<p>Человѣческое изменѣние, еже со славою Твоею, Спасе,/ второе и страшное Твоего пришествія показуя,/ на горѣ Фаворстей преобразился еси./ Илія и Моисей глаголаху с Тобѡю,/ и трех от ученик спривзав,/ иже, видевше, Владыко, славу Твою, блистанію Твоему удивишася.// Иже тогда сим Свет Твой возсиявый, просвети души наша.</p>
<p><b>Glory... Both Now...</b></p>	<p><b>Слава, и ныне,</b></p>
	<p><b>По 2-м стихословии,седален, глас и подобен тойже:</b></p>
<p>Thou wast transfigured on Mount Tabor, O Jesus, / and a radiant cloud, stretching forth like a shadow, / covered the apostles with glory. / Wherefore, they fell face down upon the ground, / unable to bear the sight of the splendor / of the unapproachable glory of Thy countenance, O unoriginate Savior. / O Christ our God, / Who then shone forth Thy light upon them, // illumine Thou our souls!</p>	<p>На горѣ Фаворстей преобразился еси, Иисусе,/ и облак светел, протягающа, яко сень, апостолы славою покрыв,/ темже и на землю ниц падаху,/ не терпяще зрѣти свѣтлости неприступныя славы лица Твоего,/ Безначальне Спасе, Христѣ Боже.// Иже тогда сим Свет Твой возсиявый, просвети души наша.</p>
	<p><b>Полиелей.</b>  <b>Величание праздника: «Величаем Тя, Живодавче Христѣ, и почитаем Пречистыя Плоти Твоя преславное преображение», и избранный псалом.</b></p>
<p><b>Polyeleos, and magnification:</b></p> <p><b>Priest:</b> We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p>	<p><b>Величание Вознесения:</b>  <b>Духовенство:</b> Величаем Тя,/ Живодавче Христѣ,/ и почитаем пречистыя плоти Твоя// преславное преображение.</p>
<p><b>Choir:</b> We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p> <p><b>Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain.</b></p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p>	<p><b>Лик:</b> Величаем Тя,/ Живодавче Христѣ,/ и почитаем пречистыя плоти Твоя// преславное преображение.</p> <p><b>Псалом избранный: Вѣлий Господь и хвален зело, во граде Бога нашего, на святой горе Его.</b></p> <p>Величаем Тя,/ Живодавче Христѣ,/ и почитаем пречистыя плоти Твоя//</p>

<p><b>O Lord, in the light of Thy face shall they walk.</b></p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p> <p><b>Glory... Both now...</b></p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b></p>	<p>преславное преображение.</p> <p><b>Господи, во свете лица Твоего пойдут./</b></p> <p>Величаем Тя,/ Живодавче Христэ,/ и почитаем пречистыя плоти Твоея// преславное преображение.</p> <p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p> <p>Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, // слава Тебе, Боже. <b>(Дважды)</b></p>
<p><b>Priest:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify Thee, / O Christ the Giver of life, / and we honor the most glorious transfiguration // of Thy most pure flesh.</p>	<p><b>Духовенство:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, // слава Тебе, Боже. <b>(Единожды)</b></p> <p>Величаем Тя,/ Живодавче Христэ,/ и почитаем пречистыя плоти Твоея// преславное преображение.</p>
	<p><b>Ектенія малая:</b></p>
<p><b>After the small litany, the sessional hymn:</b></p>	<p><b>По полиелеи седален, Седален праздника по полиелее, глас 4-й: «Возшѣд со ученики...».</b>  <b>«Слава, и ныне» – ин седален праздника по полиелее, глас 8-й: «Сокровенную молнию...».</b></p>
<p><b>Tone 4 [Troparion Melody]:</b></p> <p>Moses and Elijah stood before Thee / when Thou didst ascend the mountain with the disciples / and shone forth in the glory of the Father; / for the law and the prophets serve God; / and the Father, declaring Christ's essential Sonship, / called Him His Son. // Him do we hymn with Thee and the Spirit.</p>	<p><b>Глас 4, подобен: Вознесѣйся:</b></p> <p>Возшѣд со ученики на гору и во славе Отчи облистав,/ с Моисѣом Илія Тебѣ предстоят,/ закон и пророцы бо яко Богу служат./ Емуже и сыновство естественное Родитель исповѣдая, нарицаше Сына, // Егоже воспѣваем с Тобою и Духом.</p>
<p><b>Glory... Both now... Tone 8:</b></p>	<p><b>Слава, и ныне, глас 8.</b>  <b>Подобен: Повеленное:</b></p>
<p>Enlightening the disciples that were with Thee, O Christ our Benefactor, / Thou hast shown them upon the holy mountain / the hidden and blinding light of Thy nature and of Thy divine beauty beneath the flesh; / and they, understanding that Thy glory could not be borne, loudly cried out, "Holy art Thou". / For Thou art He whom no man may approach, // yet wast Thou seen in the flesh by the world, O thou who alone lovest mankind.</p>	<p>Сокровенную молнию под плотию существа Твоего, Христэ,/ и Божественнаго благолепия на святѣй показал еси горѣ, Благодѣтелю,/ просіяв сущим с Тобою учеником,/ и, разумѣвше нестерпиму сущу славу Твою, – Свят еси, – возопиша,/ яко, неприступен сый, виден был еси плотию мiрови, // Едине Человеколюбче.</p>
	<p><b>Степенна – 1-й антифон 4-го гласа.</b></p>
<p><b>The Hymn of Degrees, the first antiphon of Tone Four.</b></p>	<p><b>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</b>  <b>Степенна, глас 4:</b></p>

<p><b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, / and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p><b>І Антифѳн:</b> <b>Лик:</b> От юности моея/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступї// и спасї, Спасе мой.</p> <p>Ненавїдящїи Сиѳна,/ посрамїтеся от Гѳспода,/ яко трава бо огнѳм// бѳдете изсѳхше.</p> <p>Слава Отцѳу и Сѳну и Святѳму Дѳху и нѳне и прїсно и во вѳки веков. Амїнь.</p> <p>Святѳм Дѳхом/ всяка душа живїтся,/ и чїстотѳю возвышяется,// светлѳется Трѳйческїм едїнством, священнотайне.</p>
	<p><b>Прокимен праздника, глас 4-й: «Фавѳр и Ермѳн о їмени Твоѳм возрадуется»; стих: «Твоя суть небеса, и Твоя есть земля». Евангелие – праздника.</b></p>
<p><b>Prokimenon in Tone 4:</b></p> <p>Tabor and Hermon / shall rejoice in Thy name.</p> <p><b>Stichos:</b> Thine are the heavens, and Thine is the earth.</p>	<p><b>Дїакон:</b> Вонмем. Премудрѳсть вонмем, прокимен, глас 4: Фавѳр и Ермѳн/ о Ымени Твоѳм возрадуется.</p> <p><b>Лик:</b> Фавѳр и Ермѳн/ о Ымени Твоѳм возрадуется.</p> <p><b>Дїакон:</b> Твоя суть небеса, и Твоя есть земля.</p> <p><b>Лик:</b> Фавѳр и Ермѳн/ о Ымени Твоѳм возрадуется.</p> <p><b>Дїакон:</b> Фавѳр и Ермѳн</p> <p><b>Лик:</b> О Ымени Твоѳм возрадуется.</p>
<p><b>Then the Gospel [Luke 9:28-36] § 45</b></p>	<p><b>Евангелие от Луки, зачало 45:</b></p>
<p>At that time, Jesus took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. And as He prayed, the fashion of His countenance was altered, and His raiment was white and glistening. And, behold, there talked with Him two men, which were Moses and Elijah: Who appeared in glory, and spake of His decease which He should accomplish at Jerusalem. But Peter and they that were with Him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw His glory, and the two men that stood with Him. And it came to pass, as they departed from Him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and</p>	<p><b>Иерей:</b> Во время ѳно, поѳм Исѳс Петрѳ, и Иоѳнна, и Иакова, взѳде на гору помолїтися. И бысть, егда моляшеся, видѳние лица Егѳ ѳно, и одеяние Егѳ бело блистаяся. И се мужа два с Нїм глаголюща, яже бѳста Моїсѳй и Илїя, явльшася во славе: глаголаста же исхѳд Егѳ, їже хотяше скончати во Иерусалїме. Петр же, и сѳщїи с нїм, бяху отягчѳни сном: убѳждшеся же видѳша славу Егѳ, и ѳба мужа стояща с Нїм. И бысть, егда разлучїстася от Негѳ, рече Петр ко Исѳсу: Наставнїче, добрѳ есть нам зде бѳти, и сотворїм сѳни три, едїну Тебѳ, и едїну Моїсѳовї, и едїну</p>

let us make three tabernacles; one for Thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said. While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. And there came a voice out of the cloud, saying, this is my beloved Son: hear Him. And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.	Илий: не вѣдый, еже глаголаше. Се же ему глаголющу, бысть облак, и осені их: убояшася же, вшедшим им во облак. И глас бысть из облака, глаголя: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Того послушайте. И егда бысть глас, обрѣтеся Иисус един, и тиі умолчаша, и никомуже возвестіша в тѣя дни ничесоже от тех, яже видеша.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.
<b>Psalm 50:</b>	
<b>After Psalm 50:</b>	<b>По 50-м псалме. По 50-м псалме: «Слава» – «Всяческая днесь радости исполнишася: Христос преобразися пред ученики», «И ныне» – тот же стих.</b>
<b>Tone 6 [Sticheron Melody]:</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</b>
All things have been filled with joy today!// Christ hath been transfigured before His disciples.	Всяческая днесь радости исполнишася:// Христос преобразися пред ученики.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</b>
All things have been filled with joy today!// Christ hath been transfigured before His disciples.	Всяческая днесь радости исполнишася:// Христос преобразися пред ученики.
Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.	Помилуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоей,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие мое.
<b>Tone 5:</b>	<b>Стихира самогласна, глас 5: Стихира, глас 5-й: «Божества Твоего, Спасе...».</b>
Disclosing a little of the radiance of Thy divinity/ to those who ascended the mountain with Thee, O Savior,/ Thou didst make them lovers of Thy supernatural glory;/ wherefore, they cried out in awe: “It is good for us to be here!”/ And with them we also hymn Thee forever:// Christ the transfigured Savior.	Божества Твоего, Спасе, малу зарю обнажив/ совозшедшим с Тобю на гору,/ премірныя Твоея славы сотворил еси рачители./ Темже ужасно зовяху:/ добро есть нам zde быти./ С нимиже и мы Тебѣ, преобразшагося Спаса Христа,// поём во веки.
<b>Then the Litany: “Save, O God, Thy people...”</b>	
<b>The Canon</b>	<b>Каноны: праздника 1-й со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й на 8 (ирмосы по</b>

	дважды). Библейские песни «Поем Господеви...». Катавасия «Крест начертáв...».
<b>Ode I, Irmos, Tone 4:</b>  The choirs of Israel passed dry-shod across the Red Sea and the watery deep; / and beholding the riders and captains of the enemy swallowed by the waters,/ they cried out for joy: // ‘Let us sing unto our God, for He hath been glorified.’	<b>Канон, глас 4. Песнь 1.</b>  <b>Лик: Ирмос:</b> Лицы израильтестии,/ невлажными стопáми/ понт Чермный и влажную глубину прогнавше,/ всадники тристáты враги видяще в ней погружены,/ с веселием пояху:// поим Бóгу нашему, яко прослáвился.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
Speaking words of life and giving instruction concerning that which is divine, Christ said to his friends: “Recognize the Father in Me, for I emit unapproachable light, unto the joy of those who chant: Let us sing unto our God, for He hath been glorified!”	Глаголы живóтныя другóм Христóс/ и о Божéственнем наказúя Цáрствию, речé:/ во Мне Отцá познайте,/ Свéтом яко облистáя непристúпным, в рáдости поюще:// поим Бóгу нашему, яко прослáвился.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
“Ye will be invested with the power of tongues, O My friends and disciples, and will be marvellous in the richness thereof, for ye will be filled with glory. For I shall reveal Myself to be brighter than the sun, illumining those who chant in joy: Let us sing unto our God, for He hath been glorified!”	Сíлою язýк облечéтесь друзи ученицы́,/ чúдни же бúдете в богáтстве их, яко слáвы напóлнитесь,/ яко явлóся светлéе сóлнца, облистáя в рáдости поющих:// поим Бóгу нашему, яко прослáвился.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
Shining forth today with divine radiance on Mount Tabor, as He promised, Christ hath laid bare His countenance to His disciples. And, full of light-bearing and divine splendor, they chanted in joy: Let us sing unto our God, for He hath been glorified!	Днесь Христóс, на горé Фавóрстей просияв я́сно Божéственною зарéю,/ якоже обеща́ся, ученикóм обнажи́ зрак,/ светонóсныя же напóлнившеся Божéственныя зарí, в рáдости пояху:// поим Бóгу нашему, яко прослáвился.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.</b>
Moses of old, prophetically beholding the glory of the Lord upon the sea in the cloud and the pillar of fire, cried out: Let us chant unto our Deliverer and God!	Моисéй, на мóри прорóчески виде́в/ óблаком и столпóм дрéвле óгненным слáву Госпóдню, вопия́ше:// Избáвителю и Бóгу нашему поим.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
His body shielded as by a stone, Moses the beholder of God, seeing Him Who is invisible in His divinity, cried aloud: Let us chant unto our Deliverer and God!	Я́ко кáменем, тéлом покрýвсья,/ обожéнием, Невидимаго зря, Моисéй Боговидец взывáше:// Избáвителю и Бóгу нашему поим.

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
Of old Thou wast seen by Moses in darkness on the mount of the law; but now Thou art seen in the unapproachable light of the Godhead on Tabor.	Ты на горѣ зако́нней и на Фаво́рстей/ ви́ден был еси́ Моисеем во мра́це дре́вле, // во Свѣте же ны́не непристу́пнем Божества́.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters, / Moses marked a straight line before him with his staff and divided the Red Sea, / opening a path for Israel who went over dry-shod. / Then he marked a second line across the waters and united them in one, / overwhelming the chariots of Pharaoh. / Therefore let us sing to Christ our God, // for He hath been glorified.	<b>Катава́сия, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> Крест начертáв, Моисей/ впря́мо жезло́м Чермно́е пресече́,/ Изра́илю пешеходя́щу;/ то́же о́братно фарао́новым колесни́цам, уда́рив, совоку́пи,/ вопреки́ написáв непобеди́мое ору́жие. // Тем Христу́ по́йм, Бо́гу на́шему, я́ко просла́вился.
<b>Ode III</b>  <b>Irmos, Tone 4:</b> The bow of the mighty hath waxed feeble / and the weak have girded themselves with strength: // therefore is my heart established in the Lord.	<b>Песнь 3.</b>  <b>Лик: Ирмос: глас 4:</b> Лук си́льных изнемо́же,/ и немощствую́щии препоя́саша сѣлою, // сего́ ра́ди утверди́ся в Го́споде се́рдце моё.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Having put on all of Adam and transformed the nature which of old had become dark, Thou didst illumine it with the transformation of Thine appearance and didst render it divine, O Christ.	Во всего́ Ада́ма о́блекся, Христе́,/ очерне́вшее, измени́в, просвети́л еси́ дре́вле естество́ // и измене́нием зра́ка Твоего́ богосодѣлал еси́.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Christ, Who of old guided Israel in the wilderness by the pillar of fire and the cloud, hath ineffably shone forth in light today on Mount Tabor.	Сто́лпом огнезра́чным и о́блаком дре́вле/ Ё́же в пусты́ни Изра́иля ведѣ́й, // днесь на горѣ Фаво́рстей неизрече́нно во свѣте Христос́ просия́.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
The overshadowing glory in the tabernacle of old, when Thou didst converse with Moses, Thy favored one, was a figure of Thy transfiguration which shone forth ineffably on Tabor, O Master.	Осене́ющая сла́ва в сѣни пѣрвее и Моисееви бесе́дующи, Твоему́ уго́днику,/ о́браз бысть облиста́вшего неизрече́нно // на Фаво́ре, Влады́ко, Твоего́ преобра́жения.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Thou didst summon the foremost of the	Совзыдо́ша Ти, Сло́ве Единоро́дный,/

apostles to Thee on Mount Tabor, O only-begotten Word; and Moses and Elijah stood before Thee, as servants of God, O Thou Who alone lovest mankind.	вѣшнии апостольстии верси на гору Фаворскую, // и сопредсташа Ти Моисей же и Илия, яко Божия слуги, Едины Человеколюбче.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
Being complete God, Thou becamest wholly of earth, uniting humanity to Thy whole divinity in Thy hypostasis, which Moses and Elijah beheld on Mount Tabor in two natures.	Бог Слово Сый, весь зѣмлен бысть, / всему Божеству смесивъ человечество во ипостаси Своей, // юже во двою существу Моисей и Илия же видеша на горе Фаворе.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  The rod of Aaron is an image of this mystery, / for when it budded it showed who should be priest. / So in the Church, that once was barren, / the wood of the Cross hath now put forth flower, // filling her with strength and steadfastness.	<b>Катавасия, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> Жезл во образ тайны приемлется, / прозябением бо предразсуждает священника; / неплодящей же прежде Церкви, / ныне процветет Древо Креста, // в державу и утверждение.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенія малая</b>
<b>Sessional Hymn:</b>  <b>Tone 4 [Sticheron melody]:</b>	<b>По 3-й песни – седален праздника, глас 4-й.</b> <b>«Слава, и ныне» – тот же седален.</b>  <b>Седален, глас 4.</b> <b>Подобен: Удивися Иосиф:</b>
Thou wast transfigured on Mount Tabor, O God, / in the midst of the all-wise Elijah and Moses, / with James, Simon and John. / And Peter, who was there, said to Thee: / “It is good for us to make here three booths: / one for Moses, one for Elijah, and one for Thee, Christ our Master!” / O Thou Who then shone forth Thy light upon them, // illumine our souls!	На горе Фаворстей преобразился еси, Иисусе, / посреде Илии и Моисея премудрых, со Иаковом, и Петром, и Иоанном. / Петр же, сопребывая, сия Тебе глаголаше: / добро zde есть сотворити три сени: / едину Моисею, и едину Илии, и едину Тебе, Владыце Христу. // Иже тогда Свет Твой сим возсиявый, просвети души наша.
	<b>Слава, и ныне, той же.</b>
Thou wast transfigured on Mount Tabor, O God, / in the midst of the all-wise Elijah and Moses, / with James, Simon and John. / And Peter, who was there, said to Thee: / “It is good for us to make here three booths: / one for Moses, one for Elijah, and one for Thee, Christ our Master!” / O Thou Who then shone forth Thy light upon them, // illumine our souls!	На горе Фаворстей преобразился еси, Иисусе, / посреде Илии и Моисея премудрых, со Иаковом, и Петром, и Иоанном. / Петр же, сопребывая, сия Тебе глаголаше: / добро zde есть сотворити три сени: / едину Моисею, и едину Илии, и едину Тебе, Владыце Христу. // Иже тогда Свет Твой сим возсиявый, просвети души наша.
<b>Ode IV</b>  <b>Irmos, Tone 4:</b> I have heard of Thy glorious Dispensation, O Christ our God: / how Thou	<b>Песнь 4. глас 4:</b>  <b>Лик: Ирмос:</b> Услышах славное смотрение Твое, Христе Боже, / яко родился еси от

wast born of the Virgin, / that so Thou mightest deliver from error those who cry aloud to Thee: // Glory to Thy power, O Lord.	Дѣвы,/ да от лѣсти избáвиши зовúщия:// слáва силе Твоѣй, Гóсподи.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
Forming the law in writing on Sinai, O Christ God, Thou wast manifest, borne in the cloud, the fire, the darkness and the whirlwind. Glory to Thy power, O Lord!	Закóн в Синáи писáнием воображáя, Христѣ Бóже,/ во óблаце, и огнѣ, и мрáце, и в вѣхре явился еси носим:// слáва силе Твоѣй, Гóсподи.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
That Thou mayest confirm Thy glorious dispensation, O Christ God, in that Thou hast existed from before the beginning of time, Thou didst shine forth ineffably on Tabor, likewise setting Thine ascent in a cloud.	Да увѣриши слáвное строѣние Твоѣ, Христѣ Бóже,/ я́ко Сый прѣжде век и Тóйже на óблаце восхождѣние положивый,// на Фавóре неизречѣнно просиял еси.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
Those who conversed with Thee as servants stood before Thee, O Master Christ; and Thou didst converse with them in the vapor of fire and darkness, and the moist whistling wind. Glory to Thy power, O Lord!	Соглагóлюще, предсто́яху раболѣпно Тебѣ, Влады́це Христú,/ к нѣмже páрою огнѣ и мрáка и тóнким хлáдом бесѣдовал еси:// слáва силе Твоѣй, Гóсподи.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
Moses, Who of old foresaw Thee in the fire and the bush, and Elijah, who was taken up in the chariot of fire, arriving on Tabor proclaimed Thy glory, for the sake of Thy Cross, O Christ.	Возвещáху слáвное Крестá рáди Твоегó, на Фавóр пришѣдше,/ и́же во огнѣ Тя и купинѣ дрѣвле предвѣдовый Моисѣй// и взятый на колесни́це óгненной Или́я, Христѣ.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
O Master Who preserved intact the bush which had been touched by fire, Thou didst show Thy divinely radiant flesh unto Moses, who chanteth: Glory to Thy power, O Lord!	И́же купинú сохрани́вый невреждѣнну, прикоснúвшуюся огню́,/ Моисѣю богоси́янную плоть показáл еси, Влады́ко, пою́щему:// слáва силе Твоѣй, Гóсподи.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
The material sun was eclipsed by the radiance of the Godhead, seeing Thee transfigured on Mount Tabor, O my Jesus. Glory to Thy power, O Lord!	Скрýся зарѣю Божества́ чýвственное со́лнце,/ я́ко на горѣ Фавóре вѣдев Тя преобразúющася, Иисúсе мой:// слáва силе Твоѣй, Гóсподи.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прѣсно и во вѣки векóв, амѣнь.</b>
When Thou didst reveal Thyself to Moses, Elijah and the apostles, O Master, Thou wast	Огнь, не опалѣя вѣщи телѣсныя, вѣден бысть невещѣствен,/ я́коже Моисѣю и

seen to be an immaterial fire which consumeth not the matter of the body, being One in two essences, in two perfect natures.	апóстолом явѣлся есѣ, Илиѣ же, Владѣико, // едѣн от двоѣу, во дву совершѣнну естеству.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  O Lord, I have heard the mystery of Thy dispensation: / I have considered Thy works, // and I have glorified Thy Godhead.	<b>Катавасія, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> Услѣшах, Гóсподи, / смóтрѣния Твоегó таѣнство, / разумѣх делá Твоя // и прослáвих Твое Божествó.
<b>Ode V</b>  <b>Irmos, Tone 4:</b>  Thou hast parted the light from the original chaos, / that Thy works might celebrate Thee in light, O Christ, as their Creator: // do Thou direct our paths in Thy light.	<b>Песнь 5:</b>  <b>Пѣрвый канóн Праздника, глас 4:</b>  <b>Лик: Ирмос:</b> От свѣта пресекиѣ перворóдный свет, / я́ко во свѣте делá поѣут Тя, Христѣ, Содѣтеля, // во свѣте Твоем пути́ наша напра́ви.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
The mountains inclined themselves before Thy face; for Thou wast well pleased to accept, in Thine earthly form, the light and heavenly rays which the sun came and laid at Thy feet.	Пред лицѣм Твоѣм гóры уклони́шася, / свет бо и пред ногáми, неботѣчныя лучѣи, Христѣ, сóлнца приѣде, // зрак зѣмлен я́ко прияти благоволи́л есѣ.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
Moses and Elijah cried to the disciples who were being instructed on holy Mount Tabor: “Behold, Christ the Savior is the God Whom we proclaimed of old!”	Се Спас, – / вопи́яху Моисѣй и Или́я учени́ком, / на горѣ свѣтѣй Фавóрстей оглаша́емым, – // Христóс, Егóже дрѣвле провозвѣсти́хом Сущаго Бóга.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
The immutable nature, having mingled itself with human nature, shone forth ineffably, abundantly disclosing to the apostles the light of the immaterial Godhead.	Неизмѣнное естествó, человѣческому примѣшася, / обѣильно невещѣственнаго Божества́ Свет // изобнажив апóстолом, неизрѣченно возсия́.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
When the disciples beheld Thee, the ever-existent Effulgence, shining in the glory of the Father, O Christ, they cried out to Thee: “Direct Thou our paths in Thy light!”	Тя, присносущное сия́ние, во Отѣчестей слáве / учени́цы я́ко видевше возсия́вша, Христѣ, Тебѣ вопи́яху: // во свѣте Твоем пути́ наша напра́ви.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слáва, Тебѣ, Бóже наш, слáва Тебѣ.</b>
The tongue of the orator is unable to proclaim Thy greatness; for Thou, Who hast control over life and dominion over death, didst stand forth on Mount Tabor before Moses and Elijah, who bore witness to Thy divinity.	Ветѣйствующий язѣик Твоегó вели́чества не мóжет вещáти: / я́ко бо, Держáй живóт и смѣртию Владѣй, / представил есѣ на Фавóрстей горѣ Моисѣя и Или́ю, // свидѣтельствующия Твое Божествó.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to</b>	<b>Слáва Отцу́ и Сýну и Свѣтóму Дýху.</b>

<b>the Holy Spirit.</b>	
O Christ Who with invisible hands fashioned man according to Thine image, Thou hast shown forth Thy primal beauty in Thy creation; for Thou wast both God and man, not in image, but as Thou Thyself art in essence.	Їже рука́ми невидимыми созда́в по образу Твоему́, Христе́, челове́ка,/ началообразную Твою́ в создáнии доброту показáл еси́,/ не я́ко во образе, но я́ко Сам Сый по существу́, // Бог был еси́ и Челове́к.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
United without confusion, on Mount Tabor Thou didst show us the burning ember of divinity, which burneth up sins and enlighteneth souls; and Thou didst strike Moses, Elijah and the foremost apostles with awe.	Сраствори́вся неслия́нно, уго́ль горя́щ показáл еси́ нам Божества́,/ попада́ющ у́бо грехи́, ду́ши же просвеща́ющ, на Фаво́рстей горé, // Моисе́я со Или́ею, ученико́в же старейши́я удиви́л еси́.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>	<b>Катава́сия, глас 8:</b>
O thrice-blessed Tree, / on which Christ the king and Lord was stretched! / Through thee the beguiler fell, who tempted mankind with the tree. / He was caught in the trap set by God, / who was crucified upon thee in the flesh, // granting peace unto our souls.	<b>Лик:</b> О, треблаже́нное Дре́во,/ на нёмже распя́ся Христо́с, Царь и Госпо́дь,/ Їмже паде́ дре́вом прельсти́вый,/ тобо́ю прельсти́вся,/ Бо́гу пригвозди́вшуся Пло́тию, // пода́ющему мир душа́м на́шим.
<b>Ode VI</b>	<b>Песнь 6:</b>
<b>Irmos, Tone 4:</b>	<b>Пе́рвый кано́н Пра́здника, глас 4:</b>
In mine affliction I cried unto the Lord, / the God of my salvation, // and He hearkened unto me.	<b>Лик: Ирмос:</b> Внегда́ скорбе́ти ми,/ возопи́х ко Го́споду, // и услы́ша мя Бог спасе́ния моего́.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Shining forth the light which is far brighter than the sun, the Savior illumined us on Tabor.	Сия́ния па́че со́лнца Свет я́снейший, Спас, просия́в на Фаво́ре, // нас просвети́л ест.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Having ascended Mount Tabor, O Christ, Thou wast transfigured; and having cast falsehood utterly into darkness, Thou hast illumined us.	Возше́д на го́ру Фаво́рскую, преобрази́лся еси́, Христе́, // и, лествю́ всю омрачи́в, нас просвети́л еси́.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Recognizing Thee as God on Tabor, O Christ, the glorious apostles, marvelling, bowed down their knees.	Тя Бо́га позна́вше сла́внии апо́столи, // на Фаво́ре же, Христе́, уди́вльшеся, ко́лена прекло́ниша.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
How great and awesome was the vision beheld this day! From the sky the material sun shone	Я́ко ве́лие и стра́шное узре́ся видéние днесь:/ с небесе́ у́бо чу́вственное, от земли́

forth, while from the earth the noetic Sun of righteousness, which is beyond compare, shone forth on Mount Tabor.	же несравнённое// облистá Сólнце правды мýсленное на горé Фавóрстей.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцý и Сыну и Святóму Дýху.</b>
“The shadow of the law, grown weak, hath passed away, and Christ the Truth is manifestly come!” cried Moses on Tabor, beholding Thy divinity.	Прéйде úбо сень закóнная, изнемóгшая,/ прийде же я́ве Христóс йстина, – Моисéй возопí, // на Фавóре вíдев Твоé Божество́.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв, амíнь.</b>
The pillar of fire and the cloud most manifestly prefigured the transfigured Christ and the grace of the Spirit which overshadowed Him on Tabor.	Столп óгненный – Христá преобразу́ющуюся,/ óблак же – я́ве благодáть Дýха, осeníвшую на Фавóре, // предска́заша явлéнейше.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.	<b>Катав́asia, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> Вóднаго звéря во утрóбе/ длáни Ио́на крестовíдно распростéр,/ спасíteльную Стрaсть проображáше я́ве./ Тем, триднёвен изшéд,/ премíрное Воскресéние прописáше/ Плóтию пригвождéнного Христá Бóга// и триднёвным Воскресéнием мир просвéщшаго.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенíя мáлая</b> По 6-й песни – кондак и икос праздника, глас 7-й.
<b>Festal Kontakion, Tone 7:</b>  On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	<b>Кондак праздника, глас 7:</b>  На горé преобразíлся есí,/ и я́коже вмещáху ученицы́ Твои́,/ слáву Твою́, Христé Божé, вíдеша,/ да егдá Тя úзрят распина́ема,/ страдáние úбо уразуме́ют вóльное,/ мýрови же проповéдят, // я́ко Ты есí воистинну Óтчее сия́ние.
<b>Икос:</b> Arise, ye slothful thoughts of my soul, which have ever been dragged down to the earth! Be ye upborne and rise aloft to the summit of divine ascent! Let us make haste to Peter and the sons of Zebedee, and with them let us go to Mount Tabor, that we may see the glory of our God with them, and may hear the voice which they heard from on high; and they preached that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	<b>Икос:</b> Востáните, лени́вии, йже всегда́ нýзу понíкшии в зéмлю душы́ моея́ пóмыслы,/ возмíteся и возв́иситеся на высотý Божéственного восхождéния./ Притецём к Петру́ и к Зеведéевым/ и вкúпе со óнеми Фавóрскую гóру достíгнем,/ да вíдим с нými слáву Бóга нашего, глас же услы́шим, // егóже свýше слýшаша и проповéдаша Óтчее сия́ние.

Ode VII  Irmos, Tone 4:  Of old the Abrahamite Children in Babylon / trampled down the flame of the furnace, / whilst crying out with hymns: // O God of our Fathers, blessed art Thou.	Песнь 7:  Первый канон Праздника, глас 4:  Лик: Ирмос: Авраамстии иногда в Вавилоне отроцы/ пещный пламень попраша,/ песнями взывающе:// отец наших Боже, благословен еси.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Plumined by the light of unapproachable glory on Mount Tabor, the apostles cried out to Christ: "O God of our fathers, blessed art Thou!"	Облиставшися Светом непреступныя славы на Фаворстей горе,/ апостоли Христу вопияху:// отец наших Боже, благословен еси.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Enraptured by the effulgence of the divine voice, the dew-bearing cloud and the radiance, O Christ, the apostles chanted: "O God of our fathers, blessed art Thou!"	Сиянием Божественнаго шума, и росодательным облаком, Христе,/ и зарею Твоею наслаждаеми, апостоли пояху:// отец наших Боже, благословен еси.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
When he beheld Thee in unapproachable light on Mount Tabor, O Christ, Peter cried out: "O God of our fathers, blessed art Thou!"	В непреступном Свете, яко виде Тя Петр,/ на Фаворстей горе облиставша, Христе, возопи:// отец наших Боже, благословен еси.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Present with thee, the Author of life, when Thou didst cause the light of Thy countenance to shine forth, the sons of Zebedee cried out: "O God of our fathers, blessed art Thou!"	С Начальником жизни Христом суще, дети Зеведеевы,/ яко испусти зрака Свет, возгремеша:// отец наших Боже, благословен еси.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
Now have invisible things become visible to the apostles: the Divinity which shone forth in the flesh on Mount Tabor upon those who cry: Blessed art Thou forever, O Lord God!	Ныне видена быша апостолом невидимая Божества во плоти,/ на горе Фаворстей облиставша, вопиющим:// благословен еси, Господи Боже, во веки.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Слава, Тебе, Боже наш, слава Тебе.</b>
The apostles were moved to awe by fear on Mount Tabor, marvelling at the majesty of the kingdom of God, and crying out: Blessed art Thou forever, O Lord God!	Ужасошася страхом, удивльшеся благолепию Божественнаго Царства,/ на горе Фаворстей апостоли, вопиюще:// благословен еси, Господи Боже, во веки.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Now have things never before heard become audible; for the Son, Who was born of the	Ныне неслышанная услышана быша:/ без отца бо Сын от Девы Отческим гласом

Virgin without father, is borne witness gloriously by the voice of the Father, in that He is God and man, the same forever.	сла́вно свидѣтельствуется, // яко Бог и Человѣк Тѣйже во вѣки.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во вѣки векѡв, ами́нь.</b>
Being from the beginning the beloved Son by nature, Thou wast not such by the adoption of the Most High, and Thou hast approached us without changing. Blessed art Thou forever, O Lord God!	Положе́нием не был еси́ Вы́шняго, существѡм же Сын возлюблен, / прѣжде Сый, нам прибли́жился еси́ непрелѡжно: // благословѣн еси́, Го́споди Бо́же, во вѣки.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  The senseless decree of the wicked tyrant, / breathing forth threats and blasphemy hateful to God, / confused the people. / Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire / could frighten the three Children: / but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: / ‘Blessed art Thou and praised above all, // O our God and the God of our fathers.’	<b>Катава́сия, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> Безу́мное велѣние мучи́теля злочести́ваго лю́ди поколеба́, / ды́шущее прещѣние и злохулѣние богоме́рзкое; / оба́че три ѡтроки не устраши́ я́рость зве́рская, / ни огонь снеда́яй, / но противоды́шущу росоно́сному Ду́ху, / со огне́м су́ще, по́яху: // Препѣтый отцев и нас Бо́же, благословѣн еси́.
<b>Ode VIII</b>  <b>Irmos, Tone 4:</b>  In Babylon the Children, burning with zeal for God / bravely trampled upon the threat of the tyrant and the fire; / thrown into the midst of the flames but refreshed with dew they sang: // ‘O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.’	<b>Песнь 8:</b>  <b>Пе́рвый канѡн Праздника, глас 4:</b>  <b>Лик: Ирмос:</b> В Вавилѡне ѡтроцы, / Божѣственною распала́еми ре́вностию, / мучи́теля и пла́мене прещѣния му́жески попрáша / и, посреде́ огня́ ввержени, ороша́еми, по́яху: // благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Christ Who upholdeth all things by His hand, hath with His all-pure feet ascended Mount Tabor, whereon His face shone with radiance brighter than the beams of the sun, and showed forth those highest among the law and grace, who chanted: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Манове́нием вся нося́й, нога́ми пречи́стыми на го́ру взы́де Фавѡрскую Христо́с, / на нейже па́че со́лнечныя лучи́ облиста́ лицѣм, / и́же за́кѡну старѣйшия и благода́ти показа́ пою́щия: // благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
He Who ineffably manifested Himself on Mount Tabor with unapproachable glory, the intangible and never-waning Light, the Effulgence of the Father, illumining creation hath deified men who sing: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Непристу́пную сла́вою на горе́ я́вляся неизрече́нно Фавѡрстей, / неодо́ержимый и незаходи́мый Свет, О́тчее сия́ние, / тварь уясни́в, челове́ки обожи́, пою́щия: // благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.

<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Moses and Elijah, standing on Mount Tabor as befitteth priests, manifestly beholding the hypostasis of the divine character, Christ Who shone forth in the Father's glory, chanted: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	Священноле́пно стоя́ще Моисе́й же и Или́я на горе́ Фаво́ре,/ Божество́нныя начертáние я́сно ипостáси ви́дешше./ Христа́, во Оте́честей облистáвша сла́ве, воспева́ху:// благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
The face of Moses once was filled with glory in its appearance because of the manifestation of God; and Christ is arrayed in light and glory as in a robe, for, being light itself, He illumineth those who chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	И́же во зра́це Божество́ннаго ра́ди явлéния лице́ просла́вился иногдá Моисе́ово,/ Христóс же, я́ко ризо́ю, Свéтом и сла́вою одева́ется,/ Свéта бо самоде́телен Сый, озаря́ет пою́щия:// благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
The disciples, beholding Christ surrounded by the luminous cloud on Tabor, fell to the ground, their minds enlightened, and hymned Him with the Father and the Spirit, chanting: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	От светоро́дна о́блака Христа́ ученицы́ объ́ята зря́ще на Фаво́ре/ и ни́цы на зéмлю па́дше, ум просвéщше,/ со Отце́м Сего́ поя́ху и Ду́хом:// благослови́те, вся дела́ Господня́, Го́спода.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Thy disciples, O Master, having heard Thee borne witness by the Father, and unable to bear the sight of the splendor of Thy countenance, though it was a most firm human visage, fell face down upon the ground, crying out in fear: Ye priests, bless; ye people, exalt Him supremely for all ages!	Услы́шавше, Влады́ко, от Отца́ свиде́тельствуема,/ и я́ко челове́ческа тверде́йша зра́ка зрéти лица́ Твоего́ блиста́ния не терпя́ще,/ Твой ученицы́ на зéмлю ниц па́даху, со стра́хом пою́ще:// священни́цы, благослови́те, лю́дие, превозноси́те во вся вéки.
<b>Glory to Thee, Our God, glory to Thee.</b>	<b>Сла́ва, Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.</b>
Thou art the all-comely King of kings, the mighty Lord of all who rulest in every place, the Blessed One Who dwellest in light unapproachable. And marvelling at Thee, the disciples, Moses and Elijah cried out: Ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!	Цáрствующим еси́ Царь прекра́сен и и́же всю́ду вла́дящим Господь си́лен,/ Блаже́н и во свéте живы́й непристу́пнем,/ Ему́же ученицы́ удивльшеся, Моисе́й же и Или́я вопия́ху:// о́троцы, благослови́те, священни́цы, воспóйте, лю́дие, превозноси́те во вся вéки.
<b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.</b>
The apostles, from among those on earth, and Elijah the Tishbite and Moses, from among the dead, stood before Thee, O Christ, as before the Master of heaven, the Lord of earth, the One Who hath dominion over the nethermost depths; and they chanted together: Ye people,	Я́ко Не́бом вла́дущему, и землё́ю господа́ствующему,/ и над преиспо́дними о́бласть иму́щему, Христé, предста́ша Ти:// от земли́ ўбо – апо́столи, я́ко с Небесе́ же Фесв́итянин Или́я,/ Моисе́й же – от ме́ртвых, пою́ще согла́сно:// лю́дие,

exalt Him supremely for all ages!	превозносите во вся вѣки.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во вѣки вѣковъ, амѣнь.</b>
When they followed Thee to the exalting of the divine life from the earth, Thy chosen apostles left behind on earth the griefs which give rise to despondency, O Thou Who lovest mankind. Wherefore, having received Thy divine manifestation according as they were worthy, they chanted: Ye people, exalt Him supremely for all ages!	Уныніе раждающія печали на землі оставиша апостолов избраннии, Человеколюбче,/ яко Тебѣ послѣдоваша, ко ѣже от землі преложению Божественнаго житія./ Тѣмже и, по достоянію Твоего Божявленія улучивше, пояху:// людіе, превозносите Его во вѣки.
<b>Choir:</b> We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.  <b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  O ye Children, equal in number to the Trinity, / bless ye God the Father and creator; / sing ye the praises of the Word who descended and changed the fire to dew;/ and exalt ye above all for ever the most Holy Spirit, // who giveth life unto all.  <b>No Magnificat</b>	<b>Катавасія, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> Хвалим, благословим, поклоняемся Господеви, поюще и превозносяще во вся вѣки.  Благословіте, отроцы,/ Троицы равночисленнии,/ Содѣтеля Отца Бога,/ пойте снизшедшее Слово,/ и огонь в росу претворшее,/ и превозносите всем жизнь подающаго// Духа Всесвятаго во вѣки.
	На 9-й песни «Честнейшую» не поем, но поем припев праздника: «Величай, душе моя, на Фаворе преобразившагося Господа»
<b>Deacon:</b> Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	<b>Диакон:</b> Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.
<b>Ode IX</b>	<b>Песнь 9:</b>
<b>Irmos, Tone 4:</b>  Thy birthgiving was undefiled: / God came forth from thy womb, / and He appeared upon earth wearing flesh / and made His dwelling among men; // therefore we all magnify thee, O Theotokos.	<b>Первый канон Праздника, глас 5:</b>  <b>Лик: Ирмос:</b> Рождество Твое нетлѣнно явіся:/ Бог из боку Твоею пройде,/ яко Плотносец явіся на землі/ и с человеки поживѣ.// Тя, Богородице, тем вси величаем.
<b>Choir:</b> Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	<b>Лик:</b> Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.
Reader: Suddenly illumined with a new outpouring of light, the disciples, stricken with awe, looked one at another; and, astonished, they bowed down to the earth and worshipped Thee, the Master of all.	Ужасни новым светолітіем внезапно ученицы освѣщшеса, друг друга зряху,/ удивльшеса же и к землі преклоньшеса,// Тебѣ, Владыце всех, поклоньшася.
<b>Choir:</b> Magnify, O my soul,/ the Lord Who	<b>Лик:</b> Величай, душе моя,/ на Фаворе

<b>was transfigured on Tabor!</b>	<b>преобразившагося Господа.</b>
Reader: A voice of divine sound was sent forth from out of the cloud, announcing the wonder; for the Father of lights cried to the apostles: “This is My beloved Son! Heed ye Him!”	Шум из облака посылашеся богогласен, известуя чудо:/ Отец бо Светов, – Сей есть Сын Мой возлюбленный, – апостолом вопияше,// Того послушайте.
<b>Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!</b>	<b>Лик: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.</b>
Reader: Having seen new and all-glorious things and heard the voice of the Father on Tabor, the servants of the Word cried out: “This is our Savior, the image of the Prototype!”	Новая видевше и преславная, глас Отеческий внушивше,/ на Фаворе Словесе слуги, изображение Первообразнаго,// Сей есть, – вопияху, – Спас наш.
<b>Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!</b>	<b>Лик: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.</b>
Reader: O immutable Image of Him Who Is, O Immovable One, unalterable Seal, Son, Word, Wisdom, Arm, Right Hand of the Most High, Power: Thee do we hymn with the Father and the Spirit.	Образе непременный Сущаго, недвижимо, печать неизменна,/ Сыне, Слове, мудросте и мышце, деснице Вышняго, Сило,// Тя воспеваем со Отцем же и Духом.
<b>Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!</b>	<b>Лик: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.</b>
Reader: That Thou mayest clearly show forth Thine ineffable second coming, that Thou mayest reveal Thyself as the Most High God, standing in the midst of gods, on Tabor Thou didst ineffably illumine the apostles, Moses and Elijah. Wherefore, all glorify Thee, O Christ.	Да Твое покажеша яве неизреченное второе снтие,/ яко да Вышний Бог явисяся,/ стоя посреде богов, апостол на Фаворе,/ Моисея же и Илию, неизреченно осиял еси,// Темже вси Тя, Христэ, величаем.
<b>Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!</b>	<b>Лик: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.</b>
Reader: Come and submit yourselves to Me, O ye peoples! And ascending the holy and super-celestial mountain, let us stand immaterially in the city of the living God, and noetically behold the immaterial Godhead of the Father and the Spirit which shineth forth in the only-begotten Son.	Приидите, Мне покоритесь, людие, возшедше на гору святую пренебесную,/ невещественно станем во граде Живаго Бога/ и узрим мысленно Божество невещественное,// Отца и Духа, в Сыне Единородном облистующее.
<b>Choir: Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!</b>	<b>Лик: Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.</b>
Reader: Thou hast drawn me to Thyself with love, O Savior, and hast transformed me by Thy divine desire; but burn up my sins with immaterial fire, and count me worthy to partake of Thy food, that, rejoicing in both, I	Привлекл еси любовью мя, Спасе,/ и пременял еси Божественным Твоим желанием,/ но попали огнем невещественным грехи моя/ и насытитися Твоя пища сподоби,// да, обою играя,

may magnify Thy mighty works, O Good One.	величаю, Блаже, величия Твоя.
<b>Choir:</b> Magnify, O my soul,/ the Lord Who was transfigured on Tabor!	<b>Лик:</b> Величай, душе моя,/ на Фаворе преобразившагося Господа.
<b>Exaltation Katavasia, Tone 8:</b>  O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.	<b>Катавасия, глас 8:</b>  <b>Лик: Катавасия:</b> Таин еси, Богородице, рай,/ невозделанно возрастивший Христа,/ Имже крестное живоносное на земли насадися Древо./ Тем, ныне возношиму, // поклоняющемся Ему, Ты величаем.
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется. Светилен праздника. «Слава» – тот же светилен, «И ныне» – тот же светилен.
	<b>Ектения малая</b>
<b>The exapostilarion of the feast:</b>  O Word, Thou immutable Light / of the light of the unbegotten Father: / today on Mount Tabor / we have seen in Thy manifest light / the light of the Father and the light of the Spirit // Who guideth all creation with light. <b>Thrice</b>	<b>Светилен праздника:</b>  Свете неизменный, Слове, Света Отца нерожденна, в явленном свете Твоем,/ днесь на Фаворе Свет видехом Отца, Свет и Духа, // Светом наставляющего всю тварь. <b>Thrice</b>
	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.  На хвалитех, Всякое дыхание:
<b>At the Praises, 4 stichera:</b>	Поставим стихи 4, глас 4. Подобен: Званный свыше: На хвалитех стихиры праздника, глас 4-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас 8-й: «Поют Христос Петра...».
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.  Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Всякое дыхание да хвалит Господа./ Хвалите Господа с небес,/ хвалите Его в вышних.// Тебе подобает песнь Богу.  Хвалите Его вси ангели Его,/ хвалите Его вся силы Его.// Тебе подобает песнь Богу.
<b>Tone 4 [spec. mel.: “Called from on high”]:</b>	<b>Чтец:</b> Стихиры праздника, глас 4, подобен: <b>Званный свыше:</b>
<b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b>	<b>На 4. Стих:</b> Хвалите Его на силах Его,/ хвалите Его по множеству величества Его.
Before Thine honored Cross and suffering, / taking with thee those of Thy sacred disciples / whom Thou didst ordain beforehand, / Thou didst ascend Mount Tabor, O Master, / desiring	Прежде Честнаго Креста Твоего и страдания,/ пойми, ихже проразсудил еси, от священных ученик,/ на Фаворскую, Владыко, возшел еси гору,/ показати

to show them Thy glory. / And seeing Thee transfigured and shining more brightly than the sun, / they fell prostrate and, amazed by Thy power, cried out: / "Thou art the timeless Light, O Christ, / and the Effulgence of the Father, / even though Thou hast been pleased to manifest Thyself in the flesh, // O Immutable One!" (2)	восхотѣв сим славу Твою:/ иже и видевше Тя, преобразившася/ и паче солнца просиявша,/ ницы падше,/ силе Твоей удивившася, взывающе:/ Ты безлѣтен Свет еси, Христѣ,/ и сияние Отчее, // аще и волею плоть явился еси, Неизмѣненне. (2)
<b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b>	<b>Стих: Хвалите Его во гласе трубнем,/ хвалите Его во псалтири и гуслех.</b>
Before Thine honored Cross and suffering, / .....	Прежде Честнаго Креста Твоего и страдания,/....
<b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b>	<b>На 2. Стих: Хвалите Его в тимпане и лице,/ хвалите Его во струнах и органе.</b>
O Word, Thou Word of God from before time began, / Who dost clothe Thyself with light as with a garment: / Thou hast deigned to be transfigured before Thy disciples / in brilliance surpassing the sun's; / and Moses and Elijah have stood before Thee, / proclaiming unto the living and the dead that Thou art the Lord, / and glorifying Thine ineffable dispensation and mercy, / and the exceeding great lovingkindness whereby Thou hast saved the world, // which perisheth through sin.	Иже прежде век Сый Бог Слово,/ Иже Светом, яко ризою, одеваяся,/ преобразующийся пред ученики Твоими,/ паче солнца, Слове, просиял еси,/ Моисей же и Илия Тебе предсташа,/ мертвым и живым Тя, Господа, повѣдающе/ и Твое славяще неизреченное смотрение, и милость,/ и многое милосердие,/ имже спасл еси мир, // грехом погибающий.
<b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b>	<b>Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.</b>
When Thy disciples stood before Thee, O Lord, / the voice of the Father manifestly called Thee His beloved Son: / Thee Who wast born of the cloud which is the Virgin,/ and became incarnate, / and art transfigured upon Mount Tabor, / surrounded by a cloud of light, / in that Thou art of one essence and equally enthroned with the Father. / Wherefore Peter, marveling, said: / "It is good to be here!", / not knowing what he said, // O greatly merciful Benefactor.	От Девическаго облака Тя рождѣнна,/ и плоть бывша,/ и на горѣ Фаворстей преобразующася, Господи,/ и облаком светлым Тя окружаема,/ глас Родителей возлюбленнаго Тя Сына,/ учеником предстоящим Тебе, яве сказоваше,/ яко Единосущна и Единопрестольна./ Темже Петр удивляяся, –/ добро есть zde быти, – глаголаше,/ не ведый, еже глаголаше, // Благодѣтелю Многомилостиве.
<b>Glory... Both now... Tone 8:</b>	<b>Слава, и ныне, глас 8. Византиево:</b>
Having taken Peter, James and John / alone up upon the lofty mountain, / Christ was transfigured before them. / His face shone like the sun, / and His garments were as white as light. / And Moses and Elijah appeared, speaking with Him, / and a cloud of light	Поют Христос Петра, Иакова и Иоанна,/ на гору высоку едины/ и преобразися пред ними и просветися лице Его, яко солнце,/ ризы же Его быша белы, яко свет;/ и явившася Моисей и Илия с Ним, глаголюще,/ и облак светел осени их./ И се глас из

overshadowed them. / And, lo! a voice spake from the cloud saying: // “This is my beloved Son in Whom I am well pleased! Hear ye Him!”	облака, глаголющ:/ Сей есть Сын Мой возлюбленный,/ о Немже благоволих,// Того послушайте.
After the Doxology, the troparion of the feast, once:	Славословие великое. По Трисвятом – тропарь праздника, глас 7-й (единожды).
<b>Festal Troparion, Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 7:</b>  Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы,// Светодавче, слава Тебѣ.
	<b>И отпуст:</b>  Иже на горѣ Фаворстей преобразивыйся во славе, предъ святыми Своими ученики и апостолы, Христосъ, Истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере и всех святыхъ, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец.

<b>HOURS</b>	На часах – тропарь и кондак праздника.
<b>Festal Troparion and Kontakion</b>	
<b>Festal Troparion, Tone 7:</b>  Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	<b>Тропарь, глас 7:</b>  Преобразился еси на горѣ, Христѣ Божѣ,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можаху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы,// Светодавче, слава Тебѣ.
<b>Festal Kontakion, Tone 7:</b>  On the mount Thou wast transfigured, / and Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	<b>Кондак праздника, глас 7:</b>  На горѣ преобразился еси,/ и якоже вместиша ученицы Твои,/ славу Твою, Христѣ Божѣ, видеша,/ да егда Тя узрят распинаема,/ страдание убо уразумеют вольное,/ миру же проповѣдят,// яко Ты еси воистинну Отчее сияние.